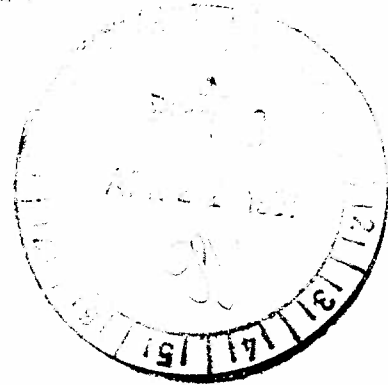


Territory of Guam
Federacion Guam

OFFICE OF THE GOVERNOR
P.O. BOX 10000
AGANA, GUAM 96910

APR 19 1991

REPORT TO
LEGISLATIVE ASSEMBLY



The Honorable Joe T. San Agustin
Speaker, Twenty-First Guam Legislature
155 Hessler Street
Agana, Guam 96910

Dear Mr. Speaker:

Transmitted herewith is Bill No. 174, which I have signed into law this date as Public Law 21-08.

Sincerely,

Joseph F. Ada
JOSEPH F. ADA
Governor

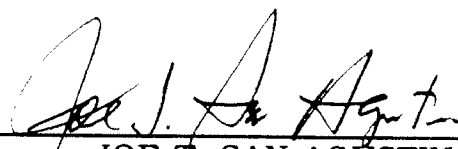
Attachment

210196

TWENTY-FIRST GUAM LEGISLATURE
1991 (FIRST) Regular Session

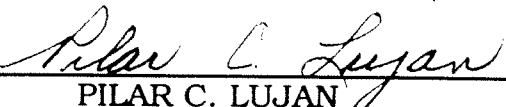
CERTIFICATION OF PASSAGE OF AN ACT TO THE GOVERNOR

This is to certify that Substitute Bill No. 174 (COR), "AN ACT TO REPEAL AND REENACT §46107, TITLE 17, GUAM CODE ANNOTATED, TO GIVE THE CHAMORRO LANGUAGE COMMISSION AUTHORITY IN THE NAMING OF STREETS, PLACES, BUILDINGS, AND FACILITIES," was on the 3rd day of April, 1991, duly and regularly passed.




JOE T. SAN AGUSTIN
Speaker

Attested:



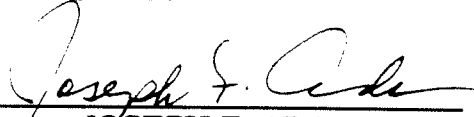
PILAR C. LUJAN
Senator and Legislative Secretary

This Act was received by the Governor this 9th day of
April, 1991, at 3:15 o'clock P.m.



Assistant Staff Officer
Governor's Office

APPROVED:



JOSEPH F. ADA
Governor of Guam

Date: APR 19 1991

Public Law No. 21-08

TWENTY-FIRST GUAM LEGISLATURE
1991 (FIRST) Regular Session

Bill No. 174 (COR)
As substituted by the
Committee on Education

Introduced by:

M. D. A. Manibusan
J. G. Bamba
A. C. Blaz
J. T. San Agustin
J. P. Aguon
E. P. Arriola
D. F. Brooks
H. D. Dierking
E. R. Duenas
E. M. Espaldon
C. T. C. Gutierrez
P. C. Lujan
G. Mailloux
D. Parkinson
M. J. Reidy
M. C. Ruth
F. R. Santos
D. L. G. Shimizu
T. V. C. Tanaka
A. R. Unpingco

AN ACT TO REPEAL AND REENACT §46107, TITLE 17,
GUAM CODE ANNOTATED, TO GIVE THE CHAMORRO
LANGUAGE COMMISSION AUTHORITY IN THE NAMING OF
STREETS, PLACES, BUILDINGS, AND FACILITIES.

1 **BE IT ENACTED BY THE PEOPLE OF THE TERRITORY OF GUAM:**

2 **Section 1. Legislative finding.** It is the finding of the Legislature that
3 many streets, places, buildings, facilities, and geographical areas in Guam are
4 not being named in consonance with the traditional Chamorro names of such
5 places and areas. To correct this problem, the Legislature intends that the
6 spelling of Chamorro place names should be approved by the appropriate
7 agency, the Chamorro Language Commission.

8 **Section 2.** §46107, Title 17, Guam Code Annotated, is hereby
9 repealed and reenacted to read:

10 **"§46107. Standardization; place names.**

1 (a) The Commission shall develop a standard orthographic
2 system to be used by all government agencies in documents, signs
3 and material printed in the Chamorro language. In order to
4 facilitate implementation and minimize costs, only materials,
5 documents and signs done after availability of the standard
6 orthography need conform to it. The standard orthography shall
7 also be used in all Chamorro names of streets, places, buildings,
8 facilities, and geographical areas in Guam. The Commission shall
9 distribute information on the standard orthography to all agencies
10 and review all use of Chamorro in such documents, signs and
11 materials for external publication. Materials which are for internal
12 use need not be reviewed by the Commission.

13 (b) The Commission shall be the regulatory agency for
14 approving the spelling of any Chamorro names given to streets,
15 places, buildings, facilities, or geographical areas in Guam, and the
16 spelling of any Chamorro words used for such purpose must have
17 the prior approval of the Commission.

18 (c) The Commission shall, pursuant to the Administrative
19 Adjudication Law, promulgate the rules and regulations necessary to
20 implement the provisions of this section."

Bill No. 174

Resolution No. _____

Date: 4/3/91

Question: _____

	Ayes	Noes	NOT voting	Absent
1. AGUON, John Perez	✓			
2. ARRIOLA, Elizabeth Perez	✓			
3. BAMBA, J. George	✓			
4. BLAZ, Anthony Crisostomo	✓			
5. BROOKS, Doris Flores	✓			
6. DIERKING, Herminia Duenas	✓			
7. DUENAS, Edward Ramirez				✓
8. ESPALDON, Ernesto M. (M.D.)	✓			
9. GUTIERREZ, Carl T. C.	✓			
10. LUJAN, Pilar Cruz	✓			
11. MAILLOUX, Gordon	✓			
12. MANIBUSAN, Marilyn D. A.	✓			
13. PARKINSON, Don	✓			
14. REIDY, Michael	✓			
15. RUTH, Martha Cruz	✓			
16. SAN AGUSTIN, Joe Taitano	✓			
17. SANTOS, Francisco Rivera	✓			
18. SHIMIZU, David L. G. (M.D.)	✓			
19. TANAKA, Thomas V. C.	✓			
20. UNPINGCO, Antonio Reyes	✓			

19

1



JOE T. SAN AGUSTIN
SPEAKER

Office of the Speaker

TWENTY-FIRST GUAM LEGISLATURE

155 Hesler St.

Agana, Guam U.S.A. 96910

Tel: (671) 477-8527/9120 • Fax: (671) 477-5570

April 3, 1991

Honorable Joe T. San Agustin
Speaker
Twenty-First Guam Legislature
155 Hesler Street
Agana, Guam 96910

VIA: Chairperson, Committee on Rules

Dear Mr. Speaker:

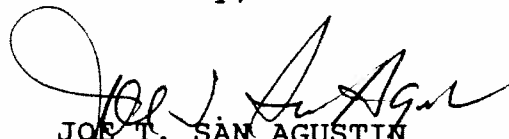
The Committee on Education, to which Bill No. 174 was referred, wishes to report its findings and recommendations.

The Committee voting record is as follows:

To do pass	<u>12</u>
To not pass	<u>0</u>
To report out	<u>0</u>
Off-Island	<u>0</u>

A copy of the report and all other pertinent documents are attached for your information.

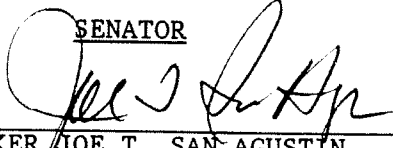
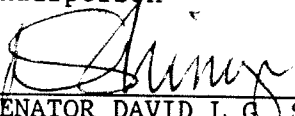

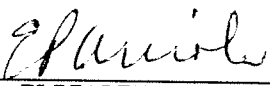

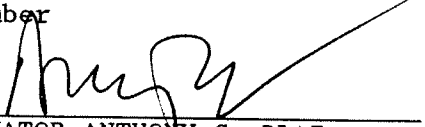
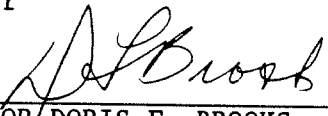
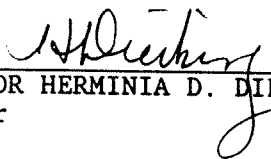
Sincerely,


JOE T. SAN AGUSTIN
Chairman
Committee on Education



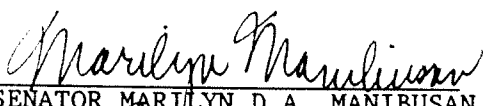

attachments

VOTE SHEET
 COMMITTEE ON EDUCATION

BILL NO. 174
 "AN ACT TO REPEAL AND REENACT SECTION 46107 OF 17 GCA,
 TO PROVIDE A REGULATORY POWER TO THE CHAMORRO LANGUAGE
 COMMISSION REGARDING THE NAMING OF STREETS, PLACES,
 BUILDING, FACILITIES, AREAS, ETC. ON GUAM."

<u>SENATOR</u>	<u>TO DO PASS</u>	<u>TO NOT PASS</u>	<u>TO REPORT OUT</u>	<u>COMMENTS</u>
 SPEAKER JOE T. SAN AGUSTIN Chairperson	✓			
 SENATOR DAVID L.G. SHIMIZU Vice-Chairperson	✓			
 VICE-SPEAKER JOHN P. AGUON Member	✓			
 SENATOR ELIZABETH P. ARRIOLA Member	✓			
 SENATOR J. GEORGE BAMBA Member	✓			
 SENATOR ANTHONY C. BLAZ Member	✓			
 SENATOR DORIS F. BROOKS Member	✓			
 SENATOR HERMINIA D. DIERKING Member	✓			

VOTE SHEET
 COMMITTEE ON EDUCATION
 BILL NO. 174

<u>SENATOR</u>	<u>TO DO PASS</u>	<u>TO NOT PASS</u>	<u>TO REPORT OUT</u>	<u>COMMENTS</u>
 SENATOR EDWARD R. DUENAS Member	✓			
 SENATOR CARL T.C. GUTIERREZ Member	✓			
 SENATOR MARILYN D.A. MANIBUSAN Member	✓			
 SENATOR THOMAS V.C. TANAKA Member	✓			

COMMITTEE REPORT ON
BILL NO. 174

"AN ACT TO REPEAL AND REENACT SECTION 46107
OF 17 GCA, TO PROVIDE A REGULATORY POWER
TO THE CHAMORRO LANGUAGE COMMISSION
REGARDING THE NAMING OF STREETS, PLACES,
BUILDING, FACILITIES, AREAS, ETC. ON GUAM."

The Committee on Education held a public hearing on Bill No. 174, on March 7, 1991. Testifying before the Committee was William Paulino, Administrator of the Chamorro Language Commission.

BACKGROUND

Bill No. 174 was referred to the Committee on February 13, 1991. This bill was introduced by Senator Marilyn D.A. Manibusan. A fiscal note was requested from the Bureau of Budget & Management Research (BBMR) dated March 7, 1991. Based on the information provided, the Bureau requested that Bill No. 174 be granted a waiver because the intent of the proposed legislation is administrative in nature and poses no fiscal impact on the General Fund at this time. (See Exhibit C)

TESTIMONY

At the March 7, hearing, William Paulino, Administrator of the Chamorro Language Commission testified in the Chamorro language. (See Exhibit D) He stated that this bill will give the Commission the authority to oversee such departments or agencies to follow the way in which the Commission will write, spell, and approve such words or writings in a way it will be used. It has to be consistent.

Also, some punitive measures have to be taken into this bill giving at least 30 days for the Commission to correct such errors, if there are any. He also requested for additional personnel to check the existing signs in the community or public areas for corrections of spellings and wordings.

COMMITTEE FINDINGS

The Committee assessed that there is a need for the Commission to have punitive measures and additional personnel. The Committee finds that the types of "punitive measures" needs to be clarified.

The Committee also finds that only the spelling of Chamorro names given to streets, places buildings, facilities, areas, etc. should be corrected by the

Commission.

RECOMMENDATION

The Committee hereby recommends passage of Bill No. 174, as substituted. (See Exhibit A).

Exhibit
A

TWENTY-FIRST GUAM LEGISLATURE
1991 (FIRST) Regular Session

Bill No. 174
As substituted by the
Committee on Education

Introduced by:

M.D.A Manibusan *mdm*
J.G. Bamba
A.C. Blaz
J.T. San Agustin
Blaz

AN ACT TO REPEAL AND REENACT SECTION 46107
OF 17 GCA, TO PROVIDE A REGULATORY POWER TO
THE CHAMORRO LANGUAGE COMMISSION REGARDING
THE NAMING STREETS, PLACES, BUILDING,
FACILITIES, AREAS, ETC. ON GUAM.

BE IT ENACTED BY THE PEOPLE OF THE TERRITORY OF GUAM:

Section 1. Legislative Finding. It is finding of this
Legislature that streets, places, buildings, facilities,
areas, etc. are being named contrary to the traditional
Chamorro names of such places and areas. To correct this it
is the sense of this Legislature that such spelling of
Chamorro names for streets, places, buildings, facilities,
areas, etc. must be approved by the proper agency of Guam
and that agency shall be the Chamorro Language Commission.

Section 2. Section 46107 of 17 Guam Code Annotated is
hereby repealed and reenacted as follows:

(a) The Commission shall develop a standard orthographic
system to used by all government agencies in documents, signs
and material printed in the Chamorro language. The
orthography shall be used in all Chamorro names of Streets,
places, buildings, facilities, areas, etc. In order to
facilitate implementation and minimize costs, only materials,

documents and signs done after availability of the standard orthography shall conform to it. The Commission shall distribute information on the standard orthography to all agencies and review all use of Chamorro in such documents, signs and materials for external publication. Materials which are for internal use need not be reviewed by the Commission.

(b) The Commission shall be the regulatory agency for approving the spelling of the names given to streets, places, buildings, facilities, areas, etc. written in Chamorro. Such spelling of Chamorro names must have the approval of the Commission.

Section 3. The Chamorro Language Commission shall promulgate rules and regulations to implement the spirit of the provisions of Section 46107.

EXHIBIT
C

TWENTY-FIRST GUAM LEGISLATURE
1991 (FIRST) REGULAR SESSION

BILL NO. 174

INTRODUCED BY:

M.D.A. Manibusan
M.D.A. MANIBUSAN
J.G. BAMBA *J. Bamba*
A.C. BLAZ *A.C. Blaz*

Ed...

AN ACT TO REPEAL AND REENACT SECTION 46107 OF 17 GCA, TO PROVIDE A REGULATORY POWER TO THE CHAMORRO LANGUAGE COMMISSION REGARDING THE NAMING OF STREETS, PLACES, BUILDING, FACILITIES, AREAS, ETC. ON GUAM.

1 BE IT ENACTED BY THE PEOPLE OF THE TERRITORY OF GUAM:

2 SECTION 1. Legislative Finding. It is finding of
3 this Legislature that streets, places, buildings, facilities,
4 areas, etc. are being named contrary to the traditional
5 Chamorro names of such places and areas. To correct this
6 it is the sense of this Legislature that names for streets,
7 places, buildings, facilities, areas, etc. must be approved
8 by the proper agency of Guam and that agency shall be the
9 Chamorro Language Commission.

10 SECTION 2. Section 46107 of 17 Guam Code Annotated
11 is hereby repealed and reenacted as follows:

12 "Section 46107. Standardization.

13 (a) The Commission shall develop a standard orthographic
14 system to be used by all government agencies in documents,
15 signs and material printed in the Chamorro language. The
16 orthography shall be used in all Chamorro names of streets,
17 places, buildings, facilities, areas, etc. In order to
18 facilitate implementation and minimize costs, only materials,
19 documents and signs done after the availability of the
20 standard orthography shall conform to it. The Commission

1 shall distribute information on the standard orthography
2 to all agencies and review all use of Chamorro in such
3 documents, signs and materials for external publication.
4 Materials which are for internal use need not be reviewed
5 by the Commission.

6 (b) The Commission shall be the regulatory agency for
7 approving the names given to streets, places, buildings,
8 facilities, areas, etc. All naming must have the approval
9 of the Commission. Such names shall adhere to the
10 traditional identification where and when the Commission
11 determines it to be appropriate."

12 SECTION 3. The Chamorro Language Commission shall
13 promulgate rules and regulations to implement the spirit
14 of the provisions of Section 46107.



BUREAU OF BUDGET & MANAGEMENT RESEARCH
OFFICE OF THE GOVERNOR, Post Office Box 2750, Agaña, Guam 96910



GIOVANNI T. SGAMBELLURI
Director

MAR 17 1991

E.H.

The Bureau requests that Bill Nos. 174 be granted a waiver pursuant to Public Law 12-229 for the following reasons:

Bill No. 174 proposes to repeal and reenact Section 46107 of 17 GCA, to provide regulatory power to the Chamorro Language Commission regarding the naming of streets, places, buildings, facilities, areas, etc. on Guam. It should be noted that the intent of the proposed legislation is administrative in nature and poses no fiscal impact on the General Fund at this time.

Benedetto J. De Marco
for Giovanni T. Sgambelluri
Acting



Anita Sukula
Direktoran Idukasion

Inestudian Chamorro Yan Espesiāt Na Prugrama Siha

DIPATTAMENTON IDUKASION
GUBETNAMENTO GUAHAN
HAGATÑA, GUAHAN

Chamorro Studies and Special Projects

DEPARTMENT OF EDUCATION
GOVERNMENT OF GUAM
P.O. BOX DE
AGANA, GUAM 96910
646-5966 / 649-1112



Atmenestrado / ra

Diha 7 gi Matso 1991
Dipattamenton Idukasion

Sinadora M. D. A. Manibusan
Sinadot J. G. Bamba
Sinadot A. C. Blas

Buenas Yan Saludu Para Hamyo Todudu,

Dangkolo na si Yu'os ma'ase' ni' en na'i i Dipattamenton Idukasion na u testigu put i Bil 174. Ha na'i lokkue' i Direktoran Idukasion i prugraman Inestudian Chamorro para u testigu ni' este na bil.

Gof empottante na u ma pasa este i numiru 174 na bil ya u ma fa'lai sa' yanggen lumai kontodu i famagu'on eskuela ti u nina'fanengkebukao i hinasson-ñiha. Put i hemplo, meggai na biahi na ma li'e ni' famagu'on palabra gi tapbleru pat hafa na fina'pappet ya ti parehu ma dilitreha-na yan i manma fa'na'guen-niniha gi eskuela. Nisisariu na u guaha uniku ma dilitreha-ña i palabra para u siña ma batga siha i taotao na hunggan taiguihi ma tuge'-na. Put este na rason na ha apreba i Dipattamenton Idukasion na debi di u guaha ma na'i pudet para u na'siguru na uniku ha' ma dilitreha-ña i palabra.

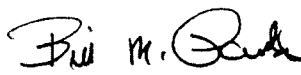
Yanggen lumai este na bil, gaige lokkue' na siña ha ataha i prublema ni' akadatkuat malago'-na ma dilitreha-ña i palabra. Gaige lokkue' ta'lo na siña inataha ayu na klasen sinente gi petsona i put ayu pinayon-ña, i ti sina ha tulaika gui' sa' taya' para u inarekla.

Ya-ña lokkue' i Dipattamenton Idukasion na u rikumenda na u ma na'enklusu guini na bil na maseha i Kumusion para u responsapble ni' uniku na utugrafiha na debi i palabra ni' para u ma na'setbe ni' dipattamento pat ahensia, siha u nina'halom gi kumusion. Pues na i kumusion u rinibisa yan u inapreba kao konsiste gi lai. Yanggen sina este ma na'pusipble, gaige lokkue' na kontodu i dipattamenmto pat i ahensia mas manmanunungok put i lengguahi.

Ya-ña lokkue' i Dipattamenton Idukasion na u rikumenda todudu ayu siha na dukumento, tapbleru, yan matiriat ni' hagagagas manma tuge' antes di i uniku na utugrafiha ni' ma estapblisa ginen i Kumusion na u fanma estampa ni' este na sinangan "TI MA RIBIBISA TRABIHA". Kumeke'ilek-ña este na hunggan ha rikokninisa i lai, lao put i gasto na ma na'huyong ha' taiguihi ya guaha extension-ña na antes di u ma na'huyong ta'lo debi di u ma ribisa.

Ya-na ta'lo i Dipattamenton Idukasion na yanggen guaha dipattamento pat ahensia ti kumoplasi este na lai, na i muna' trenta dihas debi di u komplasi i lai.

Dangkolo na si Yu'os ma'ase'.


Bill M Paulino
Inestudian Chamorro

TWENTY-FIRST GUAM LEGISLATURE
1991 (FIRST) REGULAR SESSION

FEB 16 '91

BILL NO. 174 (COR)

INTRODUCED BY:

M.D.A. Manibusan
M.D.A. MANIBUSAN
J.G. BAMBA
A.C. BLAZ

AN ACT TO REPEAL AND REENACT SECTION 46107 OF 17 GCA, TO PROVIDE A REGULATORY POWER TO THE CHAMORRO LANGUAGE COMMISSION REGARDING THE NAMING OF STREETS, PLACES, BUILDING, FACILITIES, AREAS, ETC. ON GUAM.

1 BE IT ENACTED BY THE PEOPLE OF THE TERRITORY OF GUAM:

2 SECTION 1. Legislative Finding. It is finding of
3 this Legislature that streets, places, buildings, facilities,
4 areas, etc. are being named contrary to the traditional
5 Chamorro names of such places and areas. To correct this
6 it is the sense of this Legislature that names for streets,
7 places, buildings, facilities, areas, etc. must be approved
8 by the proper agency of Guam and that agency shall be the
9 Chamorro Language Commission.

10 SECTION 2. Section 46107 of 17 Guam Code Annotated
11 is hereby repealed and reenacted as follows:

12 "Section 46107. Standardization.

13 (a) The Commission shall develop a standard orthographic
14 system to be used by all government agencies in documents,
15 signs and material printed in the Chamorro language. The
16 orthography shall be used in all Chamorro names of streets,
17 places, buildings, facilities, areas, etc. In order to
18 facilitate implementation and minimize costs, only materials,
19 documents and signs done after the availability of the
20 standard orthography shall conform to it. The Commission

1 shall distribute information on the standard orthography
2 to all agencies and review all use of Chamorro in such
3 documents, signs and materials for external publication.
4 Materials which are for internal use need not be reviewed
5 by the Commission.

6 (b) The Commission shall be the regulatory agency for
7 approving the names given to streets, places, buildings,
8 facilities, areas, etc. All naming must have the approval
9 of the Commission. Such names shall adhere to the
10 traditional identification where and when the Commission
11 determines it to be appropriate."

12 SECTION 3. The Chamorro Language Commission shall
13 promulgate rules and regulations to implement the spirit
14 of the provisions of Section 46107.